

SUBLICENČNÁ ZMLUVA č. Z-1295/O/2017 uzatvorená podľa § 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z. z. autorský zákon (ďalej ako „zmluva“) medzi: Poskytovateľ sublicencie: Kunsthuis Opera Vlaanderen, Ballet Vlaanderen vzw Sídlo: Van Erbornstraat 8 – 2018 Antwerpen, Belgium Zastúpenie: Aviel Cahn, Intendant Lena De Meerleer, General Manager IČO: 0890.626.977 IČ DPH: BE 0890 626 977 Banka: (ďalej len „Poskytovateľ“ alebo „Opera Vlaanderen“ na jednej strane) a Nadobúdateľ sublicencie: Slovenské národné divadlo Sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, SR Zastúpenie: Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND a Slavomír Jakubek, riaditeľ Opery SND Právna forma: štátna príspevková organizácia Banka IČO: 00 164 763 DIČ: 2020829954 IČ DPH: SK 2020829954 (ďalej len „Nadobúdateľ“ alebo „SND“ na druhej strane) sa dohodli na znení tejto sublicenčnej zmluvy (ďalej len „sublicenčná zmluva“): Preambula SND a Opera Vlaanderen uzatvorili v decembri roku 2017 Koprodukčnú zmluvu č. Z-474/O/2017. Účelom tejto zmluvy bola koprodukcia zmluvných strán týkajúca sa prípravy a realizácie spoločného naštudovania operného diela SADKO od autora Nikolaj Rimskij – Korsakov (ďalej len „inscenácia“). V koprodukčnej zmluve sa zmluvné strany dohodli, že Opera Vlaanderen uzatvorí s p. Darrelom Maloneym (video dizajnérom) Zmluvu o vytvorení diela a o udelení licencie, a následne Opera Vlaanderen uzatvorí so SND osobitnú písomnú sublicenčnú zmluvu. V zmysle koprodukčnej zmluvy	Sublicence Agreement No. Z-1295/O/2017 concluded under § 65 and following of the Act No. 185/2015 Coll. Author's Act (hereinafter the „Agreement“) by and between: Sublicensor: Kunsthuis Opera Vlaanderen, Ballet Vlaanderen vzw seated: Van Erbornstraat 8 – 2018 Antwerpen, Belgium Represented by: Aviel Cahn, Intendant Lena De Meerleer, General Manager Company ID No.: 0890.626.977 VAT No.: BE 0890 626 977 Bank name: (hereinafter „Sublicensor“ or „Opera Vlaanderen“ on one hand) and Sublicensee: Slovenské národné divadlo (the Slovak National Theatre) seated: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, SR Represented by: Marián Chudovský Director General of the SND and Slavomír Jakubek Opera Director of the SND Legal Form: state-sponsored organization Bank Institution: ID No.: 00 164 763 Tax ID No.: 2020829954 VAT No.: SK 2020829954 (hereinafter „Sublicensee“ or „SND“ on the other hand) agreed on following wording of the Agreement: Preamble The SND and the Opera Vlaanderen concluded in December 2017 a Coproduction Contract No. Z-474/O/2017, focused on the coproduction of the contracting parties regarding the preparation and performing of common opera staging of the work SADKO by Nikolaj Rimskij – Korsakov (hereinafter „the production“). In the Coproduction Contract the contracting parties agreed, that the Opera Vlaanderen concludes with Mr Darrel Maloney (the video designer) a Contract on creation of work and granting the licence, and that followingly the Opera Vlaanderen concludes
--	--

SND uhradí SND Opere Vlaanderen za poskytnutie sublicencie dohodnutú sumu.

Článok I Udelenie sublicencie

Poskytovateľ vlastní **výhradný** súhlas, licenciu

Autora :

video dizajnér Darrel Maloney, zastupovaný spol. The Rolfe Company Inc. (Mickey Rolfe), 850 7th Avenue, Suite 705, New York, NY 10019, USA
(ďalej ako „autor“)

Dielo :

Video dizajn diela:

Nikolaj Rimskij Korsakov: SADKO

Poskytovateľ touto zmluvou udeľuje nadobúdateľovi sublicenciu na použitie diela (ďalej len „sublicencia“) v rozsahu, trvaní a za podmienok ustanovených v zmluve medzi autorom a Operou Vlaanderen, ktorá je neoddeliteľnou prílohou tejto sublicenčnej zmluvy, a to počnúc nadobudnutím účinnosti tejto sublicenčnej Zmluvy. Poskytovateľ vyhlasuje, že má súhlas autora na udelenie sublicencie pre SND.

Článok II Odplata

1. Poskytovateľ a nadobúdateľ sa dohodli na odplate za poskytnutú sublicenciu vo výške **6.000,- €**

(šesťtisíc eur) brutto.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že odplata podľa bodu 1 tohto článku sublicenčnej zmluvy je splatná na základe faktúry vystavenej poskytovateľom a doručenej nadobúdateľovi, a to do tridsiatich (30) dní od jej doručenia nadobúdateľovi, pokiaľ na faktúre nebude uvedený neskorší termín splatnosti. Odplata bude vyplatená na účet poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto sublicenčnej zmluvy. **Poskytovateľ vystaví faktúru do 15 dní od nadobudnutia účinnosti tejto sublicenčnej zmluvy.**

3. Nadobúdateľ uhradí bankové poplatky v Slovenskej republike spojené s prevodom odplaty do zahraničia. Ostatné poplatky hradí Poskytovateľ.
4. Pre fakturáciu platí princíp DPH tzv. reverse charge, odvod DPH je povinnosťou na strane nadobúdateľa.

a separate written sublicense contract with the SND. Based on the Coproduction contract, the SND shall pay the Opera Vlaanderen for granting the licence an agreed amount.

Article I Granting the Licence

The Sublicensor is the owner of an exclusive granting of licence of the Author:

Video designer Darrel Maloney, represented by The Rolfe Company Inc. (Mickey Rolfe), 850 7th Avenue, Suite 705, New York, NY 10019, USA

(hereinafter the „Author“)

The work:

Video design of the work:

Nikolaj Rimskij Korsakov: SADKO

The Sublicensor grants the Sublicensee a sublicense to use the work (hereinafter „the sublicense“) in the extent and under the conditions regulated in the contract between the Author and the Opera Vlaanderen, which is an unseparable annex to this Agreement, beginning on the date of entering into effect of this Agreement. The Sublicensor declares, it has a consent of the Author for granting the sublicense for the SND.

Article II Remuneration

1. The Sublicensor and the Sublicensee agreed on a remuneration for the licence granted in amount of **6.000,- eur (six thousand euros) brutto.**

2. The contracting parties agreed that the remuneration under para. 1 of this of the Agreement is due upon an invoice issued by the Sublicensor and delivered to the Sublicensee, unless there is a later payment date on the invoice. The remuneration shall be paid on the account of the Sublicensor, stated at the head of this Agreement.

The Sublicensor shall issue an invoice within 15 days from the date of coming into effect of this Agreement.

3. The Sublicensee shall pay the bank charges in the Slovak Republic, connected with the transfer of the remuneration abroad. Other charges shall be borne by the Sublicensor.

4. For invoicing the VAT principle of reverse charge shall apply, the Sublicensee shall abduce the VAT.

Článok III Záverečné ustanovenia	Article III Final Provisions
1. Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia v prvom rade zmluvou medzi autorom a Operou Vlaanderen. Ak nie je predmetná skutočnosť upravená tam, sú smerodajné príslušné ustanovenia autorského zákona a tam, kde to nie je možné, ustanovenia iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike. Zmluvné strany sa dohodli a zvolili si, že právne vzťahy vyplývajúce z tejto Zmluvy sa spravujú právnym poriadkom platným v Slovenskej republike a v prípade súdneho riešenia sporov sú príslušné na konanie súdy Slovenskej republiky. 2. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy. 3. Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných podpísaných dodatkov. 4. Ak táto zmluva alebo právny predpis neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany. 5. Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto sublicenčnej zmluvy alebo v súvislosti s ňou sa spravujú slovenským právnym poriadkom. 6. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok. 7. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú. 8. Sublicenčná zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch v slovenskom a v anglickom jazyku; jeden pre poskytovateľa a tri pre nadobúdateľa. V prípade sporu je rozhodujúca slovenská verzia. 9. Táto sublicenčná zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv podľa § 47a zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších právnych predpisov (zákon č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení	1. Legal facts not regulated by this Agreement shall be preferably governed by the contract between the Author and the Opera Vlaanderen. Is a particular legal fact not regulated there, shall provisions of the Copyright Act and if not possible, provisions of other generally binding legal regulations effective in the Slovak Republic are authoritative. The contracting parties decided and chose that the legal relationships arising out of this Agreement, are governed by legal regulations effective in the Slovak Republic and in case of a legal action, the courts of the Slovak Republic are competent. 2. Invalidity of any of the provisions of this Agreement shall not lead in to invalidity of the Agreement as a whole. 3. All changes and amendments to this Agreement shall be made as mutually agreed in writing in the form of signed and numbered amendments. 4. If this Agreement does not provide otherwise, none of the contracting parties is entitled to assign its rights, including claims or obligations from this Agreement to a third party without a written consent of the other contracting party. 5. All disputes arising from this Contract or in connection therewith shall be governed by the Slovak legal regulations. 6. The contracting parties declare that the Agreement was signed by their true and free will, definitely, seriously and comprehensively, not in distress or for otherwise conspicuously unfair conditions. 7. The contracting parties affirm that their ability and freedom to enter into this Agreement, as well as their capacity related to legal action is not limited in any way or excluded and they also declare that they are familiar with the contents thereof and sign the agreement as a sign of it. 8. This Agreement is made out in four (4) counterparts in Slovak and English language; one (1) is for the Sublicensor and three (3) for the SND. If controversy, the Slovak version is authoritative. 9. This Agreement shall enter into force on the day of signing and become effective on the day following the day of its publishing in the Central Register of Contracts according to § 47 lett. a) of the Act No. 40/1964 Coll. Civil Code as amended

niektorých zákonov v znení neskorších predpisov). 10. Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy ako Príloha č. 1 je Zmluva o vytvorení diela a o udelení licencie medzi autorom p. Darrelom Maloneym (video dizajn) a Operou Vlaanderen. V Bratislave Slavomír Jakubek riaditeľ Opery SND Marián Chudovský generálny riaditeľ SND V Antwerpách Aviel Cahn Intendant Lena De Meerleer generálny manažér	(Act No. 211/2000 Coll. On Free Access to the Information and on change and completion certain acts as amended.) 10. Inseparable part of this Agreement is the Contract on Creation of Work and Granting Licence between the Author Darrel Maloney (video design) and the Opera Vlaanderen. In Bratislava on Slavomír Jakubek Opera Director of the SND Marián Chudovský Director General of the SND In Antwerps on Aviel Cahn Intendant Lena De Meerleer Manager General
--	---